


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Wprowadzenie do dwustronnych tłumaczeń specjalistycznych polsko-niemieckich		8.0.13280	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc; dr Maciej Pławski; dr Aleksandra Wróbel			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		30 h- aktywne uczestniczenie w zajęciach= 1ECTS	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 h- przygotowanie do zajęć= 1 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem 50 h= 2 ECTS	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		kolokwium sprawdzające umiejętności translatorskie	
		test ze znajomości języka prawniczego	
		ocena (na podstawie dyskusji w grupie) tłumaczeń przygotowywanych systematycznie na każde zajęcia	
		(w tym ocena umiejętności wyszukiwania informacji w tekstach paralelnych)	
		plusy za aktywność	
		oceny za dodatkowe tłumaczenia przygotowywane fakultatywnie przez studentów	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt kształcenia	Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)	Rozwiązywanie zadań	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją
Wiedza				
K_W05	+	+	+	+
K_W06	+	+		+
Umiejętności				
K_U01	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+
K_U11	+	++	+	+
K_U13	+	+	++	++
Kompetencje				
K_K04		+		+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Uzyskanie zaliczenia w 4 semestrze z praktycznej nauki języka niemieckiego.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość j. niemieckiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów kształcenia

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka niemieckiego i polskiego w dziedzinie prawa

**Treści programowe**

Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem.

**Wykaz literatury**

- Ganczar M., Rogowska B., Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2009 (fragmenty)
- Kolsut S., Politik und Recht auf Deutsch. Warszawa, 2000 (wybrane przez Prowadzącego fragmenty)
- Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. Warszawa, 2009 (fragmenty)
- Wybrane przez prowadzącego teksty prawne ze stron kancelarii prawnych oraz urzędów.  
Szczęsny A., Kozłowska Z. : Tłumaczenie na język polski. Kompendium. Warszawa 2018

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W05, K\_W06  
K\_U01, K\_U02, K\_U11, K\_U13  
K\_K04  
P6U\_W; P6S\_WG  
P6U\_U; P6S\_UW; P6S\_UW; P6U\_U; P6S\_UO; P6S\_UK  
P6S\_KO; P6U\_K; P6\_KK; P6\_KR

**Wiedza**

K\_W05, K\_W06  
Student:  
• ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, w szczególności w zakresie przekładu specjalistycznego oraz ich tendencji rozwojowych (K\_W05);  
• ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu specjalności (K\_W06);

**Umiejętności**

K\_U01, K\_U02, K\_U11, K\_U13  
Student:  
• potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje w trakcie szukania ekwiwalentów dla tłumaczonych zdań/fraz/wyrazów (K\_U01);  
• posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i

## praktyki tłumaczenia (K\_U02)

- posiada umiejętność tłumaczenia prostych pisemnych tekstów specjalistycznych sformułowanych w językach: polskim i niemieckim (K\_U11);
- potrafi krytycznie oceniać poprawność (również językową) przetłumaczonych tekstów i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (K\_U13).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K04

K\_K04

Student:

- Ma świadomość dylematów i trudności związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K\_K04)

**Kontakt**

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl